

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.Б.11.06 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Цель дисциплины: овладение профессиональной компетентностью для осуществления текстовой деятельности в области профессиональной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к базовой (обязательной) части профессионального цикла (Б1.Б11.06). При освоение дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка (немецкого языка)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», дисциплин по выбору «Страноведение Германии», «Древние языки и культуры», «История страны изучаемого языка», «Словари сочетаемости» и позволяют студентам получить углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности и для продолжения профессионального образования в магистратуре.

Данная учебная дисциплина входит в систему пропедевтических курсов – введение в языкознание, теорию МК, теорию перевода; в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение коммуникативной составляющей филологических наук и практики общения. Данная дисциплина предваряет циклы дисциплин профилизации (прежде всего профиля «Перевод и переводоведение»), учебную практику и производственную практику по профилю «Перевод и переводоведение».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)»

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС по направлению подготовки ВО 45.03.02 – Лингвистика»:

а) общекультурные (ОК):

- значимости своей будущей способности к пониманию социальной профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

б) общепрофессиональными (ОПК):

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

в) профессиональными (ПК):

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- знание грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (ПК-12);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владение профессиональными переводческими навыками (ПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные виды электронных ресурсов и информационных технологий, используемых лингвистом-переводчиком в профессиональной деятельности.
- основные тенденции изменений в фонетической системе, морфологии и синтаксисе;
- методикой подготовки к выполнению перевода;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей изучаемого языка;

уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть:

- навыками практического использования электронных ресурсов и информационных технологий в профессиональной деятельности;
- основными методами и приемами лингвистического анализа;
- навыками перевода письменных текстов с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

5 семестр – 3 зачетных единиц, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ПЗ	СРС		
1	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	5	1-8	18	18		- учет активности - обсуждение переводов, - контрольный перевод
2	Проблемы языкового оформления переводного текста.	5	9-18	18	18		-учет активности - обсуждение переводов, - контрольный перевод
	экзамен	5	19				1.Письменный перевод подготовленного (дом.) текста и собеседование.

							2.Письменный перевод в аудитории.
				36	36		

6 семестр – 3 зачетных единиц, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ПЗ	СРС		
3	Проблемы передачи содержания перевода	6	5-9		24	12	- учет активности -обсуждение переводов, -контрольный перевод, -составление банка примеров
4	Поиск оптимального переводческого решения.	6	10-14		24	12	- учет активности - редактирование переводов, - сопоставительный анализ переводов
	экзамен	6	15				1.Письменный перевод подготовленного (дом.) текста и собеседование. 2.Письменный перевод в аудитории.
					48	24	

7 семестр – 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ПЗ	СРС		
5.	Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).	7	5-9		16	18	- учет активности - обсуждение переводов, - контрольный перевод, -составление банка примеров, - сопоставительный анализ переводов
6.	Перевод информационно-	7	10-14		18	20	- учет активности - обсуждение переводов,

	терминологическ их текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедическ ие тексты)							-контрольный перевод, -составление банка примеров, -сопоставительный анализ переводов
	Экзамен	7						1.письменный перевод подготовленного (дом.) текста и собеседование. 2.письменный перевод в аудитории.
					34	38		

8 семестр – 2 зачетные единицы, 72 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
				ПЗ	СРС			
7.	Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты)	8	5-9		10	11		-учет активности -обсуждение переводов, -контрольный перевод, - составление банка примеров, - сопоставительный анализ переводов
8.	Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, траурные тексты, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама)	8	10-14		12	12		- учет активности -обсуждение переводов, -контрольный перевод, -составление банка примеров, - сопоставительный анализ переводов
	Экзамен	8						1.Письменный перевод подготовленного (дом.) текста и собеседование. 2.Письменный перевод в аудитории.
					22	23		

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с.
2. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.:КАРО, 2008. – 352 с. www.iprbookshop.ru
3. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с. www.elibrary.ru
4. Латышев, Л.К. Технологии перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). –М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
5. Попряник, Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания (грамматические конструкции в текстах экономического содержания): Учебное пособие - М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 136 с. www.nlr.ru

б) дополнительная литература:

1. Бретшнайдер, Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. / Д. Бретшнайдер, Д. и др. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008 – 168 с. www.nlr.ru
2. Ефимов, В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы (с привлечением материалов современно периодической печати ФРГ, Австрии и Швейцарии). Под редакцией Ю.В. Курносова. – М.: Р. Валент, 2009. – 192 с. www.nlr.ru
3. Карнаухов, В.Я., Карпец А.П. Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch = Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский. – СПб.: Антология, 2009.- 464 с.
4. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык.: учебное пособие / С.В. Соколов. — М. : Прометей, 2011. — 244 с. www.iprbookshop.ru
5. Duden Wörterbücher., Mannheim u.a., 1989 <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> - портал переводчиков

Internet-ресурсы:

1. Поисковые системы www.google.de, www.yandex.ru и др. для подготовки к семинарским занятиям, выполнения заданий вынесенных на самостоятельную работу.
2. www.abkuerzungen.de – сайт сокращений немецкого языка
3. www.duden.de - сайт on-line словарей издательства Duden
4. <http://www.multitran.ru/> - on line-словарь
5. <http://linguists.narod.ru/map.html> - сайт для переводчиков и лингвистов
6. www.vitamin.de
7. www.elibrary.ru
8. www.iprbookshop.ru
9. www.biblioclub.ru
10. www.nlr.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo хб.
- ABBYY FineReader 12.

- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
 - Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
 - Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
 - Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
 - Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
 - «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Медведева Г.Г./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Ракова Е.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 19.09.18₂, протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФиИВ 27.11.18₂, протокол № 1
(дата)